



Gesundheitsdienst der Stadt Bern
Deutsch lernen vor dem Kindergarten
Postfach
3001 Bern

Contraseña:

Conocimientos de alemán de niños preescolares

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Cuestionario para padres en español (4)

Elternfragebogen

Fecha límite de entrega:

Einsendeschluss:

.....

Por favor, rellene completamente los siguientes campos.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Niño/a (apellido/s, nombre, fecha de nacimiento)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

Calle/No.º

Strasse/Nr.

CP/Localidad

PLZ/Ort

Madre (apellido/s, nombre)

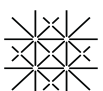
Mutter (Name, Vorname)

Padre (apellido/s, nombre)

Vater (Name, Vorname)

No.º de teléfono

Telefonnummer



Queridos padres

Liebe Eltern

Avisos para rellenar el cuestionario

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- Para responder, básense en las experiencias cotidianas que tengan con su hijo. Deben responder a las preguntas con total sinceridad, de modo que sea posible determinar el nivel lingüístico del niño.
Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Die Fragen sind wahrheitsgetreu zu beantworten. Auf diese Weise kann der Sprachstand Ihres Kindes gut erfasst werden.
- Si ve la casilla , marque lo que corresponda con una cruz.
Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.
- Después de ✎....., debe escribir usted mismo/a la respuesta correspondiente.
Nach dem Zeichen ✎..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.
- En el cuestionario se emplean los términos **madre y padre**. Esto se refiere a los padres o a los tutores del niño/de la niña (lo que incluye también padres adoptivos, padrastros, etc.).
Im Fragebogen werden die Begriffe **Mutter** und **Vater** verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint (auch Adoptiveltern, Stiefeltern etc.).

Respetaremos la confidencialidad de sus respuestas. Los datos se utilizarán en forma anonimizada con fines estadísticos.

Ihre Antworten werden vertraulich behandelt. Die Daten werden in anonymisierter Form für statistische Zwecke verwendet.

Envíen el cuestionario a:

Bitte schicken Sie den Fragebogen an:

Gesundheitsdienst der Stadt Bern
Deutsch lernen vor dem Kindergarten
Postfach
3001 Bern

o
oder

E-Mail: primano@bern.ch

1. ¿Cuál es la lengua materna de su niño/a? (el idioma que el niño/la niña habla más frecuentemente)


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)



2. ¿Su niño/a habla otros idiomas?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No
Nein

En caso afirmativo, ¿cuáles? 

Ja, welche?:

3. ¿En su familia se habla sobre todo alemán o sobre todo otro idioma?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Solo alemán o alemán suizo
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

En la mayoría de los casos alemán o alemán suizo
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

A veces un idioma, a veces el otro
Teils-teils

Casi siempre otro idioma
Meistens eine andere Sprache

Solamente otro idioma
Ausschliesslich eine andere Sprache

4. ¿Qué idioma habla la madre con el niño/la niña normalmente?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



5. ¿Qué idioma habla el padre con el niño/la niña normalmente?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?



6. ¿Cómo estima usted sus propios conocimientos de alemán?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?

Madre inexistentes escasos medianos buenos / muy buenos
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

Padre inexistentes escasos medianos buenos / muy buenos
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. ¿Entiende su niño/a el alemán?

Versteht Ihr Kind Deutsch?

- No
Nein
- Sí, un poco
Ja, ein wenig
- Sí, bastante
Ja, ziemlich gut
- Sí, muy bien
Ja, sehr gut

8. ¿Habla su niño/a el alemán?

Spricht Ihr Kind Deutsch?

- No
Nein
- Sí, un poco: palabras sueltas como por ejemplo «Auto», «Hund», «Apfel»
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- Sí, bastante bien: frases sencillas como «Ball spielen», «ins Bett gehen»
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- Sí, muy bien: con fluidez; el niño/la niña sabe expresarse sin problema alguno en alemán.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.

9. ¿Desde cuando habla su niño/a el alemán?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch?

- Aún no habla alemán.
Es spricht noch kein Deutsch.
- Desde hace algunos meses
Seit einigen Monaten
- Desde hace casi un año
Seit ungefähr einem Jahr
- Desde que sabe hablar.
Seit es sprechen kann

10. ¿Cuántas veces su niño/a cuenta alguna cosa en alemán?

(por ejemplo a los padres, a otros niños, a parientes etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Nunca
Nie
- raras veces
Selten
- A veces
Manchmal
- Frecuentemente
Oft

11. **¿Su niño/a hace preguntas en alemán?** (Por ejemplo: «Wo ist der Ball?«, «Was ist das?») **en alemán?**

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- Nunca
Nie
- Raras veces
Selten
- A veces
Manchmal
- Frecuentemente
Oft

12. **¿Su niño/a conoce y emplea las siguientes palabras en alemán?**

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?

essen

- No
Nein
- Sí
Ja



schneiden

- No
Nein
- Sí
Ja



schlafen

- No
Nein
- Sí
Ja



Velo/Fahrrad fahren

- No
Nein
- Sí
Ja



ziehen

- No
Nein
- Sí
Ja



kochen

- No
Nein
- Sí
Ja



werfen

- No
Nein
- Sí
Ja



schreiben

- No
Nein
- Sí
Ja



trinken

- No
Nein
- Sí
Ja



rennen

- No
Nein
- Sí
Ja



Jacke anziehen

- No
Nein
- Sí
Ja



telefonieren

- No
Nein
- Sí
Ja



- No puedo estimar qué palabras conoce mi niño/a.
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

13. ¿Su niño/a entiende las siguientes preguntas en alemán?

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch?

"Wo ist das Fenster?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

"Wie gross bist du?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

"Willst Du mitspielen?"

No
Nein

No puedo estimarlo.
Das kann ich nicht einschätzen.

Sí
Ja

14. ¿Con qué frecuencia su niño/a tiene contacto con otros niños de lengua alemana en el barrio o entre sus conocidos o parientes?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Raras veces
Selten

Una vez por semana
Einmal wöchentlich

Varias veces por semana
Mehrmals wöchentlich

Cada día
Täglich

15. ¿Con qué frecuencia su niño/a tiene contacto con adultos de lengua alemana en el barrio o entre sus conocidos o parientes?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Raras veces
Selten

Una vez por semana
Einmal wöchentlich

Varias veces por semana
Mehrmals wöchentlich

Cada día
Täglich

16. ¿Con qué frecuencia su niño/a ve programas de televisión de habla alemana (o bien otros medios digitales)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Raras veces
Selten
- Una vez por semana
Einmal wöchentlich
- Varias veces por semana
Mehrmals wöchentlich
- Cada día
Täglich


17. ¿Su niño/a conoce relatos (canciones o versos) alemanes?

Kennt Ihr Kind deutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- No
Nein
- 1–3 relatos
1–3 Geschichten
- 5–10 relatos
5–10 Geschichten
- Más de 10 relatos
Mehr als 10 Geschichten


18. ¿Asiste su hija/o de momento a un lugar para el cuidado de niños donde se habla alemán?

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutschsprachige Einrichtung?

- Sí
Ja
- ¿Desde cuándo?  (Mes/Año)
Seit wann?: (Monat / Jahr)

Nombre de la guardería (para bebés / niños), familia de día, grupo de juego:
Name der Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe:



Dirección: 
Adresse:


No.º de horas por semana:
Anzahl Stunden pro Woche

- 1-3 horas
0-3 Stunde
- 4-8 horas
4-8 Stunden
- 9-16 horas
9-16 Stunden
- Más que 16 horas
Mehr als 16 Stunden

- No
Nein

19. Observaciones generales (p. ej. relativas al cuestionario, a los conocimientos de idioma del niño/de la niña, a una institución frecuentada etc.):

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):


.....
.....